

<p>LEG Approval code:</p> <p>CONTRACT FOR THE SUPPLY AND DELIVERY OF GOODS Between The International Organization for Migration And _____</p>	<p>ДОГОВОР НА ПОСТАВКУ ТОВАРОВ Между Международной Организацией по Миграции и _____</p>
<p>This Contract for the Supply and Delivery of Goods ("Contract") is entered into between the International Organization for Migration ("IOM") of _____, represented by _____ hereinafter referred to as IOM, and _____, represented by _____, acting under the _____, hereinafter referred to as the Supplier.</p>	<p>Настоящий Договор на поставку товаров (далее – «Договор») заключается между Международной организацией по миграции (МОМ), адрес: _____ в лице, и _____, адрес: _____, в лице _____, действующего на основании _____, в дальнейшем именуемое Поставщик.</p>
<p>1. Introduction and Integral Documents</p>	<p>1. Введение и Приложения</p>
<p>1.1 The Supplier agrees to provide IOM with Equipment in accordance with the terms and conditions of this Contract and its Annexes, if any.</p>	<p>1.1 Поставщик согласен предоставить МОМ Оборудование в соответствии со сроками и условиями настоящего Договора и Приложениями к нему, при наличии таковых.</p>
<p>1.2 The following documents form an integral part of this Contract:</p>	<p>1.2 Следующие документы являются неотъемлемой частью настоящего Договора:</p>
<p>1.2.1. _____ 1.2.2. _____</p>	<p>1.2.1. _____ 1.2.2. _____</p>
<p>2. Goods/Services Supplied</p>	<p>2. Поставляемые товары/услуги</p>
<p>2.1. The Supplier agrees to supply to IOM the Goods in strict accordance with the specifications, and at the price stated for each item outlined below:</p>	<p>2.1. Поставщик поставляет МОМ товары в строгом соответствии с техническими характеристиками и специально оговоренной цене для каждого наименования, обозначенного ниже:</p>

No. №	Description Наименование	Project budget line/WBS Бюджетная линия проекта/WBS	Qty Кол-во	Unit Ед.изм. товара	Unit Price Цена за товарную единицу	Total Всего
1						
2						

<p>2.2 The Supplier agrees to supply the following incidental services:</p>	<p>2.2 Поставщик предоставляет следующие дополнительные услуги:</p>
<p>(a) delivery on-site</p>	<p>(a) доставка по месту нахождения покупателя</p>
<p>3. Charges and Payment</p>	<p>3. Оплата и порядок расчетов</p>
<p>3.1 The total Price for the supply and delivery of the Goods and any Incidental Services under</p>	<p>3.1 Итоговая цена за предоставление и доставку товаров, и любые дополнительные услуги,</p>

<p>this Contract is _____ including VAT.</p> <p>3.2 The Supplier shall invoice IOM on delivery of the Goods in accordance with this Contract and payment shall become due 30 calendar days after acceptance by IOM of the Goods.</p> <p>3.3 The invoice will be accompanied by the following documents: shipping invoice, certificate of origin.</p> <p>3.4 Payments shall be made in _____ by bank transfer to the following bank account of the Supplier:</p> <p>Name of bank: Address of bank: Account holder: Account No.: UNN: ОКПО: Code:</p> <p>3.5 The Price specified in clause 3.1 is the total charge to IOM. The Supplier shall be responsible for the payment of all taxes, duties, levies and charges assessed on it in connection with this Contract.</p> <p>3.6 IOM shall be entitled, without derogating from any other right it may have, to defer payment of part or all of the Price until the Supplier has completed, to the satisfaction of IOM, the delivery of the Goods and the incidental services to which those payments relate.</p>	<p>предусмотренные настоящим Договором, - _____) включая НДС.</p> <p>3.2 Поставщик предоставляет MOM счет-фактуру на доставку товаров в соответствии с настоящим Договором, а оплата производится в течение 30 календарных дней после получения MOM товаров.</p> <p>3.3 К счету должны прилагаться следующие документы: отгрузочная накладная, сертификат о происхождении товара.</p> <p>3.4 Оплата производится в _____ посредством банковского перевода на банковский счет Поставщика:</p> <p>Название банка: Адрес банка: Владелец счета: Расчетный счет: УНН: ОКПО: Код:</p> <p>3.5 Цена, указанная в пункте 3.1, является общей суммой затрат MOM. Поставщик несет ответственность за уплату всех начисленных налогов, пошлин, сборов и расходов.</p> <p>3.6 MOM предоставляется право, без ущемления в других правах, задержать выплату части или всей суммы до выполнения Поставщиком в полном объеме поставки товаров и дополнительных услуг, полностью удовлетворяющих требованиям MOM, к которым относятся эти платежи.</p>
<p>4. Delivery</p>	<p>4. Доставка</p>
<p>4.1 The Goods shall be delivered to: _____ before _____ by transport of the Supplier. Cost of delivery is deemed included in the Price specified in clause 3.1 of this Contract. The incidental services as described in clause 2.2 shall be performed at the place of delivery and completed by the same delivery date, unless otherwise stated in clause 2.2 of this Contract.</p> <p>4.2 In the event of breach of this clause IOM reserves the right to:</p> <p>a) Terminate this Contract without liability by giving an immediate notice and to charge the Supplier with any loss incurred as a result of the Supplier's failure to make the delivery within the time specified; or</p> <p>b) Charge a penalty of 0.1% of the total contract price for every day of delay or breach of the delivery schedule by the Supplier.</p>	<p>4.1 Товары доставляются в: _____ до _____ транспортом Поставщика. Стоимость доставки считается включенной в цену, указанную в пункте 3.1 настоящего Договора. Дополнительные услуги, описанные в пункте 2.2, должны быть выполнены по месту доставки и завершены в тот же день, если иное не указано в пункте 2.2 настоящего Договора.</p> <p>4.2 В случае нарушения данного пункта MOM оставляет за собой право:</p> <p>a) Расторгнуть настоящий Договор без ответственности по претензиям, без предварительного уведомления и возложить ответственность на Поставщика за любой ущерб, понесенный в результате неспособности Поставщика выполнить поставку в установленное время; или</p> <p>b) Начислить штраф в размере 0.1% от итоговой цены Договора за каждый день задержки или нарушения графика поставки Поставщиком.</p>
<p>5. Performance Security (applicable for</p>	<p>5. Гарантия исполнения контракта (для</p>

contracts over USD 250,000)	контрактов свыше USD 250,000)
<p>5.1 The Supplier shall furnish IOM with a Performance Security in the amount equivalent to [ten (10)] percent of the Contract Price, to be issued by a reputable bank or company, and in the format acceptable to IOM.</p> <p>5.2 The Performance Security shall serve as the guarantee for the Supplier's faithful performance and compliance with the terms and conditions of this Contract. The amount of the Performance Security shall not be construed as the limit of the Supplier's liability to IOM, in the event of breach of this Contract by the Supplier. The Performance Security shall be effective until [insert a date 30 days from the completion of Supplier's obligations] following which it will be discharged by IOM.</p>	<p>5.1. Поставщик должен представить MOM Гарантию исполнения контракта на сумму эквивалентную 10 % контрактной цены, выданной признанным коммерческим банковским учреждением в формате, признанном MOM.</p> <p>5.2. Тендерное обеспечение послужит гарантией добросовестного исполнения контракта Поставщиком и соблюдения условий контракта. Сумма Гарантии исполнения контракта не должна рассматриваться как лимит ответственности Поставщика перед MOM в случае нарушения контракта Поставщиком. Гарантия исполнения контракта должна действовать до (вставить дату 30-дневного срока после окончания действия обязательств Поставщика), после которой она будет возвращена Поставщику.</p>
<p>6. Inspection and Acceptance</p>	<p>6. Проверка и приемка</p>
<p>6.1 Where any annexed Technical Specifications state what inspections and tests are required and where they will be carried out, those terms will prevail in the event of any inconsistency with the provisions in this clause.</p> <p>6.2 IOM or its representative shall have the right to inspect and/or test the goods at no extra cost to IOM at the premises of the Supplier, at the point of delivery or at the final destination. The Supplier shall facilitate such inspections and provide required assistance.</p> <p>6.3 IOM shall have 30 calendar days after proper receipt of the Goods purchased to inspect them and either accept or reject them as non-conforming with this Contract. Based on an inspection of a valid sample, IOM may reject the entire delivery. IOM may also charge the cost of inspecting rejected Goods to the Supplier. All rejected Goods will be returned to the Supplier, transportation charges collect, or held by IOM for disposition at Supplier's risk and expense. IOM's right to reject the Goods shall not be limited or waived by the Goods having been previously inspected or tested by IOM prior to delivery.</p> <p>6.4 The Supplier agrees that IOM's payment under this Contract shall not be deemed acceptance of any Goods delivered hereunder.</p> <p>6.5 The Supplier agrees that any acceptance by IOM does not release the Supplier from any</p>	<p>6.1 В случае наличия Технических спецификаций в приложении к Договору, определяющих необходимость проверок и тестирований и место их осуществления, условия, изложенные в Технических спецификациях, будут превалировать при любом несоответствии с положениями данного пункта.</p> <p>6.2 MOM или её представители имеют право произвести осмотр и/или проверку товаров, не влекущие дополнительные расходы со стороны MOM, на территории Поставщика, в пункте отправки или конечного назначения. Поставщик должен оказывать содействие при проведении подобных проверок и предоставлять необходимую помощь.</p> <p>6.3 MOM располагает 30 календарными днями, исчисляющимися со дня надлежащего получения приобретенных товаров, для их проверки и принятия решения о приемке или об отказе в приемке из-за несоответствия условиям данного Договора. На основе проверки образца конкретной партии доставленных товаров MOM вправе отказаться от всей партии. MOM также вправе требовать от Поставщика оплаты стоимости проверки забракованных товаров. Все забракованные товары будут возвращены Поставщику с взиманием с него стоимости перевозки или MOM будет вправе распорядиться ими с оплатой возможных расходов за счет Поставщик. Право MOM на отказ в приемке товаров распространяется на товары, осмотренные или проверенные MOM ранее, до момента доставки.</p> <p>6.4 Поставщик соглашается с тем, что оплата, производимая MOM, в соответствии с данным Договором, не должна рассматриваться как согласие на приемку товаров доставленных в силу настоящего Договора.</p> <p>6.5 Поставщик соглашается с тем, что любая приемка со стороны MOM не освобождает</p>

<p>warranty or other obligations under this Contract.</p> <p>6.6 Title to the Goods shall pass to IOM when they are delivered and accepted by IOM. Risk of loss, injury, or destruction of the Goods shall be borne by the Supplier until title passes to IOM.</p>	<p>Поставщика от условий и обязательств, предусмотренным настоящим Договором.</p> <p>6.6 MOM получает право собственности на товары после их доставки и приемки MOM. Поставщик несет ответственность по риску потерь, порчи или приведения в непригодное состояние до тех пор, пока право собственности не перейдет к MOM.</p>
<p>7. Adjustments</p>	<p>7. Корректировка</p>
<p>7.1 IOM reserves the right to change at any time the quantities, packaging, unit size, place, method and/or time of delivery or the ancillary services to be provided. Where Goods are being specifically produced for IOM, IOM may also make changes to the drawings, designs or specifications.</p> <p>7.2 The Supplier agrees to proceed with this Contract in accordance with any such change(s) and to submit a claim request for an equitable adjustment in the Price or delivery terms caused by such change(s).</p> <p>7.3 IOM may deem any claim by the Supplier for equitable adjustments under this clause waived unless asserted in writing within 10 days from the date of receipt by the Supplier of IOM's change(s).</p> <p>7.4 No change in, modification of, or revision to this Contract shall be valid unless made in writing and signed by an authorized representative of IOM.</p>	<p>7.1 MOM оставляет за собой право изменять в любое время количество, упаковку, размеры товарной единицы, место, способ и/или время доставки или дополнительные услуги. В случае если товары производятся специально для MOM, MOM может также вносить изменения в разработку, дизайн или спецификации.</p> <p>7.2 Поставщик согласен исполнять данный Договор в соответствии с внесенными изменениями и при этом направляет запрос о соответствующих корректировках в цене или условиях (сроках) доставки, обусловленных подобными изменениями.</p> <p>7.3 MOM имеет право отклонить запрос Поставщика о внесении соответствующих корректировок согласно данному пункту в случае, если такой запрос не был предоставлен в письменной форме в течение 10 дней с момента получения Поставщиком уведомления MOM о внесении изменений в параметры заказа.</p> <p>7.4 Никакое изменение, поправка или пересмотр настоящего Договора не будут иметь юридическую силу, кроме случаев, когда они подготовлены в письменной форме и подписаны уполномоченным представителем MOM.</p>
<p>8. Packaging</p>	<p>8. Тара и упаковка</p>
<p>8.1 The Supplier must provide proper and adequate packaging in accordance with best commercial practice, to ensure that the Goods being delivered to IOM will be free of damage. Packaging must be adequate to allow for rough handling during transit, exposure to extreme temperatures, salt and precipitation during transit and open storage, with consideration for the type of Goods and transportation mode. IOM reserves the right to reject any delivery that is deemed not to have been packaged adequately.</p> <p>8.2 Packing, marking and documentation shall comply with any requirements or instructions notified by IOM.</p>	<p>8.1 Поставщик обязан предоставить надлежащую тару и упаковку, соответствующую высшим стандартам торговли, в целях обеспечения доставки в MOM товаров без повреждений. Тара и упаковка должны быть способны выдержать грубое обращение во время перевозки, воздействие экстремальных температур, затопление, падение и хранение на открытых площадках, с учетом вида товаров и способа транспортировки. MOM вправе отказаться от поставки товаров, если считает, что их тара и упаковка не соответствуют необходимым требованиям.</p> <p>8.2 Тара и упаковка, маркировка и документация должны соответствовать требованиям и указаниям MOM.</p>
<p>9 Warranties</p>	<p>9. Гарантии</p>
<p>9.1 The Supplier warrants that all Goods supplied under this Contract shall have no defect, arising from design, materials, or workmanship or from any act or omission of the Supplier that</p>	<p>9.1 Поставщик гарантирует, что все товары, поставленные согласно данному Договору, не имеют дефектов, обусловленных внешним оформлением, материалами или качеством</p>

<p>may develop under normal use of the supplied Goods in the conditions prevailing in the country of final destination. This warranty shall remain valid for twelve (12) months after the Goods have been delivered to and accepted at the final destination indicated in the Contract.</p> <p>9.2 The Supplier warrants that all Goods supplied under this Contract are new, unused, of the most recent or current models, and that they incorporate all recent improvements in design and materials unless provided otherwise in this Contract. All Goods/Services delivered under this Contract will conform to the specifications, drawings, samples, or other descriptions furnished or specified by IOM.</p> <p>9.3 IOM shall promptly notify the Supplier in writing of any claims arising under this warranty.</p> <p>9.4 Upon receipt of such notice, the Supplier shall, within the time period specified in the notice, repair or replace the defective Goods or parts thereof, without cost to IOM.</p> <p>9.5 IOM's continued use of such Goods after notifying the Supplier of their defect or failure to conform or breach of warranty will not be considered a waiver of the Supplier's warranty.</p> <p>9.6 The Supplier further represents and warrants that:</p> <p>(a) It has full title to the Goods, is fully qualified to sell the Goods to IOM, and is a company financially sound and duly licensed, with adequate human resources, equipment, competence, expertise and skills necessary to carry out fully and satisfactorily, within the stipulated completion period, the delivery of the Goods in accordance with this Contract;</p> <p>(b) It shall comply with all applicable laws, ordinances, rules and regulations when performing its obligations under this Contract;</p> <p>(c) In all circumstances it shall act in the best interests of IOM;</p> <p>(d) No official of IOM or any third party has received or will be offered by the Supplier any direct or indirect benefit arising from this Contract or award thereof;</p>	<p>изготовления, или любым действием или бездействием Поставщика, которые могут обнаружиться при нормальном использовании поставленных товаров в условиях, характерных для страны назначения. Гарантия действует в течение двенадцати (12) месяцев с момента доставки и приемки товаров в пункте конечного назначения, указанном в Договоре.</p> <p>9.2 Поставщик гарантирует, что все товары, поставленные согласно данному Договору, являются новыми, не бывшими в употреблении, и представляют собой современные модели, изготовленные из новейших материалов с учетом последних разработок в области дизайна, если иное не предусмотрено настоящим Договором. Все товары/услуги, поставленные согласно настоящему Договору, должны соответствовать спецификациям, разработкам, образцам или другой нормативно-технической документации, которую предоставила или определила MOM.</p> <p>9.3 Согласно данным гарантийным обязательствам, MOM должна незамедлительно уведомить Поставщика в письменной форме о любых претензиях.</p> <p>9.4 После получения такого уведомления, Поставщик должен бесплатно исправить или заменить дефектные товары или комплектующие детали таковых в период времени, указанный в уведомлении.</p> <p>9.5 Продолжение использования товаров MOM после направления Поставщику уведомления о дефектах или выявленных недостатках, или нарушении гарантийных обязательств, не освобождает Поставщика от исполнения гарантийных обязательств.</p> <p>9.6 Поставщик также подтверждает и гарантирует, что:</p> <p>(a) он обладает правами собственности на товар, полностью удовлетворяет требованиям MOM, предъявляемым к Поставщикам, и является учреждением с устойчивым финансовым положением и лицензией, оформленной надлежащим образом, обладающим соответствующими людскими ресурсами, оборудованием, компетенцией, профессионализмом и навыками, необходимыми для полного и удовлетворительного, в рамках обусловленного срока выполнения, осуществления поставки товаров согласно данному Договору;</p> <p>(b) он соблюдает все применяемые правовые нормы, распоряжения, правила и инструкции во время выполнения обязательств согласно данному Договору;</p> <p>(c) он будет действовать с максимальным учетом интересов MOM при любых обстоятельствах;</p> <p>(d) никакой сотрудник MOM или третьей стороны не приобретал, и не будет получать от Поставщика предложения о приобретении какой-либо прямой или</p>
--	---

<p>(e) It has not misrepresented or concealed any material facts in the procuring of this Contract;</p> <p>(f) The Supplier, its staff or shareholders have not previously been declared by IOM ineligible to be awarded contracts by IOM;</p> <p>(g) It shall abide by the highest ethical standards in the performance of this Contract, which includes not engaging in any discriminatory or exploitative practice or practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child;</p> <p>(h) The prices for the Goods under this Contract do not exceed those offered for similar goods to Supplier's other customers;</p> <p>(i) The Price specified in clause 2.1 of this Contract shall constitute the sole remuneration of the Supplier in connection with this Contract. The Supplier shall not accept for its own benefit any trade commission, discount or similar payment in connection with activities pursuant to this Contract or the discharge of its obligations hereunder. The Supplier shall ensure that any subcontractors, as well as the personnel and agents of either of them, similarly, shall not receive any additional remuneration.</p> <p>9.7 The Supplier further warrants that:</p> <p>(a) It shall take all appropriate measures to prevent actual, attempted or threatened sexual exploitation or abuse (SEA) by its employees or any other persons engaged and controlled by it to perform any activities under this Agreement. In addition, it shall take all appropriate measures to prohibit its employees or other persons engaged and controlled by it from exchanging any money, goods, or services at their disposal under this Agreement, for sexual favours or activities.</p> <p>(b) It shall strongly discourage sexual relationships between its employees and IOM beneficiaries, and between any other</p>	<p>косвенной выгоды или вознаграждения в связи с настоящим Договором, равно как и после его выполнения;</p> <p>(e) он не искажал и не скрывал какие-либо существенные факты при подготовке настоящего Договора;</p> <p>(f) ранее МОМ не объявлял Поставщика, его сотрудников или акционеров не соответствующими требованиям МОМ, соблюдающимся при заключении договоров;</p> <p>(g) он будет соблюдать высочайшие этические нормы при выполнении настоящего Договора, что включает в себя непричастность к любой дискриминационной или связанной с эксплуатацией деятельности или деятельности, противоречащей правам, изложенным в Конвенции о правах ребенка;</p> <p>(h) цены на товары, поставляемые по данному Договору, не превышают цен на аналогичные товары для других клиентов Поставщика;</p> <p>(i) цена, указанная в пункте 2.1 настоящего Договора, является единственным вознаграждением Поставщика в связи с данным Договором. Поставщик не принимает для собственной выгоды какую-либо торговую комиссию, скидку или же аналогичную выплату в связи с осуществлением деятельности, предусмотренной данным Договором, или в связи с выполнением своих обязательств по данному Договору. Поставщик гарантирует, что ни подрядчики, ни сотрудники, ни представители любого из них так же не будут получать дополнительное вознаграждение.</p> <p>9.7 Поставщик также подтверждает и гарантирует, что:</p> <p>(a) он будет предпринимать все соответствующие меры для предотвращения сексуальной эксплуатации и насилия (СЭН), а также попыток или угроз их совершения со стороны его сотрудников и любых других лиц, привлеченных Поставщиком для выполнения любой деятельности, связанной с настоящим Договором, и находящихся под его руководством Поставщика. Кроме того, он предпримет все соответствующие меры, чтобы запретить своим сотрудникам и другим лицам, привлеченным Поставщиком и находящимся под его руководством, обмен денег, товаров или услуг, находящихся в их распоряжении, на услуги сексуального характера.</p> <p>(b) он будет всеми силами препятствовать сексуальным отношениям между своими сотрудниками и бенефициарами МОМ, и</p>
---	---

person engaged and controlled by it to perform activities under this Agreement and IOM beneficiaries.

- (c) It shall take all appropriate measures to ensure that its employees or any other persons engaged and controlled by it to perform any activities under this Agreement do not engage in sexual activity with children (persons under the age of 18) regardless of the age of majority or age of consent locally. Mistaken belief regarding the age of a child is not a defence. This prohibition shall not apply where the employee or other person engaged and controlled by it to perform activities under this Agreement is legally married to someone under the age of 18 but over the age of majority or consent in their country of citizenship.
- (d) It shall report all and any complaints or concerns regarding possible SEA by its employees, any other persons engaged and controlled by it to perform any activities under this Agreement, or IOM personnel; and it shall take all appropriate measures to ensure that its employees or any other persons engaged and controlled by it to perform any activities under this Agreement shall report to IOM and/or the Supplier any complaints or concerns regarding possible SEA by its employees, any other persons engaged and controlled by it to perform any activities under this Agreement, or IOM personnel.
- (e) It shall take all necessary measures to investigate allegations or suspicions of SEA and take appropriate corrective action, including disciplinary action, against its employee or any other person engaged and controlled by it to perform any activities under this Agreement who is found to have committed SEA.
- (f) Its failure to take preventive measures against SEA, to duly report any complaints or concerns about SEA to IOM, to

между любыми другими лицами, привлеченными Поставщиком для выполнения деятельности, связанной с настоящим Договором, и находящихся под руководством Поставщика, и бенефициарами МОМ.

- (c) он будет предпринимать все соответствующие меры чтобы гарантировать, что сотрудники Поставщика и любые другие лица, привлеченные Поставщиком для выполнения деятельности, связанной с настоящим Договором, и находящиеся под его руководством, не вступают в сексуальные отношения с детьми (лицами, не достигшими 18 лет) независимо от возраста совершеннолетия или брачного возраста в данной местности. Ошибочное предположение касательно возраста ребенка не освобождает от ответственности. Этот запрет не налагается, если сотрудник или другое лицо, привлеченное Поставщиком для выполнения деятельности, связанной с настоящим Договором, и находящееся под его руководством, состоит в законном браке с лицом, не достигшим 18-летнего возраста, но достигшим совершеннолетия или брачного возраста в их стране гражданства.
- (d) он будет сообщать обо всех жалобах и опасениях касательно возможной СЭН со стороны сотрудников Поставщика, любых других лиц, привлеченных Поставщиком для выполнения деятельности, связанной с настоящим Договором, и находящихся под его руководством, или сотрудников МОМ; и предпримет все соответствующие меры чтобы гарантировать, что его сотрудники и любые другие лица, привлеченные Поставщиком для выполнения деятельности, связанной с настоящим Договором, и находящиеся под его руководством, будут сообщать МОМ и/или Поставщику любые жалобы или опасения касательно возможной СЭН со стороны сотрудников Поставщика, любых других лиц, привлеченных Поставщиком для выполнения деятельности, связанной с настоящим Договором, и находящихся под его руководством, или сотрудников МОМ.
- (e) он предпримет все необходимые меры для расследования утверждений и подозрений в причастности к СЭН и примет соответствующие меры, включая дисциплинарное взыскание, в отношении своих сотрудников или любых других лиц, привлеченных Поставщиком для выполнения деятельности, связанной с настоящим Договором, и находящихся под его руководством, признанных совершившими СЭН.
- (f) его неспособность принять меры по предотвращению СЭН, своевременно сообщить МОМ о любых жалобах или

<p>investigate allegations thereof, or to take corrective action when SEA has occurred, shall constitute grounds for termination of this Agreement.</p> <p>(g) In the event of subcontracting approved by IOM in accordance with this Agreement, it shall receive a written confirmation from subcontractors that they accept the standards above and shall include them in all subcontracts.</p>	<p>опасениях касательно СЭН, провести расследования таковых или принять соответствующие меры в случае совершения СЭН, будет являться основанием для расторжения настоящего Договора.</p> <p>(g) При наличии субподряда, утвержденного MOM в соответствии с настоящим Договором, он получит письменное подтверждение от субподрядчиков о принятии ими вышеизложенных требований и включит их во все субконтракты.</p>
<p>10. Termination and Re-procurement</p>	<p>10. Расторжение и перезаключение контракта</p>
<p>10.1 IOM may terminate this Contract, in whole or in part, at any time with written notice to the Supplier. Any monies paid in advance by IOM shall be refunded on or before the date of termination.</p> <p>10.2 If IOM terminates this Contract in whole or in part for default on the part of the Supplier, it may acquire elsewhere goods similar to those terminated and the Supplier shall be liable for any excess costs to IOM for the re-procurement of those Goods as well as the removal of any or all of the Supplier's product or equipment from IOM's premise or other places of delivery. The Supplier shall not be liable for any excess costs if the failure to perform under this Contract arises from causes beyond its control and without fault or negligence of the Supplier.</p> <p>10.3 Upon any such termination, the Supplier shall waive any claims for damages including loss of anticipated profits on account thereof.</p>	<p>10.1 MOM вправе в любое время расторгнуть настоящий Договор полностью или частично, направив Поставщику письменное уведомление. Любые суммы, уплаченные авансом MOM, должны быть возвращены не позднее даты расторжения настоящего Договора.</p> <p>10.2 Если MOM расторгает данный Договор, частично или полностью, по вине Поставщика, она вправе приобрести в каком-либо другом месте товары, аналогичные тем, которые не были получены из-за расторжения Договора, возлагая на Поставщика обязанность возмещения любых дополнительных расходов, понесенных MOM как в связи с их закупкой, так и удалением части или всей продукции или оборудования Поставщика из помещений MOM или мест доставки. Поставщик не несет ответственность за дополнительные расходы, если причины, обусловившие невозможность исполнения обязательств, возникли не по вине или халатности Поставщика, а в силу не зависящих от его воли обстоятельств.</p> <p>10.3 После подобного расторжения Поставщик должен отказаться от требований о возмещении убытков, включая потерю ожидаемой прибыли.</p>
<p>11. Force Majeure</p>	<p>11. Форс-мажор</p>
<p>Neither party will be liable for any delay in performing or failure to perform any of its obligations under this Contract if such delay or failure is caused by force majeure, such as civil disorder, military action, natural disaster and other circumstances which are beyond the control of the party in question. In such event, the party will give immediate notice in writing to the other party of the existence of such cause or event and of the likelihood of delay.</p>	<p>Ни одна из сторон не будет нести ответственность за задержку при выполнении или неспособность выполнить любое из обязательств согласно данному Договору, если таковые обусловлены обстоятельствами непреодолимой силы, такими как гражданские беспорядки, военные действия, стихийные бедствия или другими обстоятельствами, не зависящими от Сторон, заключивших настоящий Договор. В таком случае сторона должна незамедлительно письменно уведомить другую сторону о наличии таких обстоятельств или о возможности задержки исполнения.</p>
<p>12. Indemnification and Insurance</p>	<p>12. Возмещение вреда и страхование</p>
<p>12.1 The Supplier shall at all times defend, indemnify, and hold harmless IOM, its officers,</p>	<p>12.1 Поставщик обязуется при любых условиях защищать, гарантировать возмещение вреда и</p>

<p>employees, and agents from and against all losses, costs, damages and expenses (including legal fees and costs), claims, suits, proceedings, demands and liabilities of any kind or nature to the extent arising out of or resulting from acts or omissions of the Supplier or its employees, officers, agents or subcontractors, in the performance of this Contract. IOM shall promptly notify the Supplier of any written claim, loss, or demand for which the Supplier is responsible under this clause.</p> <p>12.2 This indemnity shall survive the expiration or termination of this Contract.</p> <p>12.3 The Goods supplied under this Contract shall be fully insured in a freely convertible currency against loss or damage resulting from or related to manufacture or acquisition, transportation, storage, and delivery. Further insurance requirements may be specified in the Technical Specifications.</p>	<p>обезопасить от возможных претензий MOM, его руководство, сотрудников и представителей при потерях, затратах, неустойках и издержках (включая судебные издержки), исках, судебных тяжбах, процессах, требованиях и обязательствах любого рода, если они являются результатом действия или бездействия Поставщика или его сотрудников, руководства, представителей или подрядчиков при исполнении настоящего Договора. MOM должен незамедлительно уведомить Поставщика о любой письменной претензии, пропаже или требовании, за которые Поставщик несет ответственность согласно данному пункту Договора.</p> <p>12.2 Данная гарантия возмещения затрат должна соблюдаться после истечения срока действия Договора или после его расторжения.</p> <p>12.3 Все товары, поставляемые по данному Договору, должны быть полностью застрахованы в свободно конвертируемой валюте от убытков или ущерба, причиненных в следствие или имеющих отношение к производству или комплектованию, перевозке, хранению и доставке. Дополнительные требования к страхованию могут быть определены в Технических спецификациях.</p>
<p>13. Independent Contractor</p>	<p>13. Подряд</p>
<p>The Supplier shall provide the Goods under this Contract as an independent contractor and not as an employee, partner, or agent of IOM.</p>	<p>Согласно данному Договору, Поставщик поставляет товары в качестве независимого подрядчика, а не в качестве сотрудника, партнера или агента MOM.</p>
<p>14. Audit</p>	<p>14. Аудит</p>
<p>The Supplier agrees to maintain financial records, supporting documents, statistical records and all other records in accordance with generally accepted accounting principles to sufficiently substantiate all direct and indirect costs of whatever nature involving transactions related to the supply and delivery of Goods and incidental services under this Contract. The Supplier shall make all such records available to IOM or its designated representative at all reasonable times until the expiration of seven (7) years from the date of final payment, for inspection, audit, or reproduction. On request, employees of the Supplier shall be available for interview.</p>	<p>Поставщик обязуется вести финансовую документацию, подтверждающие документы, статистические и всевозможные другие отчетные материалы в соответствии с общепринятыми принципами финансовой отчетности, чтобы в полной мере подтвердить все прямые и косвенные платежи и любые транзакции, осуществленные в связи со снабжением и доставкой товаров и предоставлением дополнительных услуг согласно данному Договору. Поставщик обязуется хранить вышеупомянутую документацию в течение семи (7) лет со дня последнего платежа, чтобы, в любое разумное время, предоставить ее сотруднику или представителю MOM для проверки, аудита или копирования. По требованию должна предоставляться возможность провести опрос сотрудников Поставщика.</p>
<p>15. Settlement of Disputes</p>	<p>15. Разрешение споров</p>
<p>Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this Contract, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled amicably by negotiation between the Parties. In the event that such negotiation is unsuccessful, either Party may submit the dispute to arbitration. The arbitration will be carried out in accordance with the</p>	<p>Любой спор, разногласие или претензия, возникающие при выполнении настоящего Договора, а также его нарушение, расторжение или несостоятельность будут урегулироваться путем переговоров между Сторонами. При невозможности урегулировать спор путем переговоров, любая сторона вправе обратиться в</p>

UNCITRAL arbitration rules. The arbitral award will be final and binding.	арбитраж для его разрешения. Арбитраж будет проводиться в соответствии с действующими арбитражными правилами ЮНСИТРАЛ. Арбитражное решение будет окончательным и обязательным для исполнения.
16. Confidentiality	16. Конфиденциальность
All information which comes into the Supplier's possession or knowledge in connection with this Contract is to be treated as strictly confidential. The Supplier should not communicate such information to any third party without the prior written approval of IOM. The Supplier shall comply with IOM Data Protection Principles in the event that it collects, receives, uses, transfers or stores any personal data in the performance of this Contract. These obligations shall survive the expiration or termination of this Contract.	Любая информация или сведения, касающиеся данного Договора и поступившие в распоряжение Поставщика, являются строго конфиденциальными. Поставщик не должен предоставлять подобную информацию третьим лицам без предварительного письменного разрешения МОМ. Поставщик должен соблюдать Принципы Защиты Информации МОМ в случае, если при исполнении настоящего Договора он собирает, получает, использует, передает или хранит любые персональные данные. Данные обязательства также должны соблюдаться после истечения срока действия Договора или после его расторжения.
17. Notices	17. Уведомления
Any notice given pursuant to this Contract will be sufficiently given if it is in writing and delivered, or sent by prepaid post or facsimile to the other Party at the following address: <i>International Organization for Migration</i> Republic of Belarus, Minsk, 220005, 3 Gorny pereulok Tel: +375 17 288 27 43 Fax: +375 17 288 27 44	Любые уведомления, касающиеся исполнения настоящего Договора, будут приняты к рассмотрению, если оформлены письменно и доставлены, или отосланы почтой за счет отправителя или по факсу, другой Стороне по адресу: <i>Международная организация по миграции</i> Республика Беларусь, г. Минск, 220005, пер. Горный, 3 Тел.: +375 17 288 27 43 Факс: +375 17 288 27 44
18. Use of IOM's Name	18. Использование названия МОМ
The use of the official logo and name of IOM may only be used by the Supplier in connection with this Contract and with the prior written approval of IOM.	Поставщик может использовать официальный логотип и название МОМ только в связи с данным Договором и с предварительного письменного согласия МОМ.
19. Status of IOM	19. Статус МОМ
Nothing in this Contract affects the privileges and immunities enjoyed by IOM as an intergovernmental organization.	Никакие положения настоящего Договора не влияют на привилегии и иммунитеты, которыми обладает МОМ как межправительственная организация.
20. Assignment and Subcontracting	20. Передача прав и субподряд
20.1 The Supplier shall not assign or subcontract the Contract or any work under this Contract in part or all, unless agreed upon in writing in advance by IOM. Any subcontract entered into by the Supplier without approval in writing by IOM may be cause for termination of the Contract.	20.1 Поставщик обязуется не передавать обязанности по данному Договору, частично или полностью, а также выполнение любых работ по Договору без предварительного письменного согласия МОМ. Любой Договор, заключенный Подрядчиком с третьими лицами без

<p>20.2 In certain exceptional circumstances by prior written approval of IOM, specific jobs and portions of the Contract may be assigned to a subcontractor. Notwithstanding the said written approval, the Supplier shall not be relieved of any liability or obligation under this Contract nor shall it create any contractual relation between the subcontractor and IOM. The Supplier remains bound and liable there under and it shall be directly responsible to IOM for any faulty performance under the subcontract. The subcontractor shall have no cause of action against IOM for any breach of the sub-contract.</p>	<p>письменного согласия MOM, может служить основанием для расторжения данного Договора.</p> <p>20.2 В некоторых исключительных обстоятельствах, с предварительного письменного согласия MOM, выполнение специфических работ по Договору и некоторые части Договора могут быть переданы субподрядчику. Упомянутое письменное согласие не освобождает Поставщика от обязательств, предусмотренных настоящим Договором, и не является основанием для создания любых договорных отношений между субподрядчиком и MOM. Поставщик остается связанным обязательствами данного Договора и непосредственно несет ответственность перед MOM за любые недостатки при выполнении субподряда. Любое нарушение договора субподряда не является основанием для предъявления иска MOM.</p>
<p>21. Waiver</p>	<p>21. Невыполнение обязательств</p>
<p>Failure by either Party to insist in any one or more instances on a strict performance of any of the provisions of this Contract shall not constitute a waiver or relinquishment of the right to enforce the provisions of this Contract in future instances, but this right shall continue and remain in full force and effect.</p>	<p>Если любая из сторон не может полностью выполнить какие-либо пункты данного Соглашения в одном или более случаях, то этот факт не является отменой действия данного пункта в будущем, данный пункт остается действующим в полной мере.</p>
<p>22. Severability</p>	<p>22. Делимость Договора</p>
<p>If any part of this Contract is found to be invalid or unenforceable, that part will be severed from this Contract and the remainder of the Contract shall remain in full force.</p>	<p>Если какая-либо часть данного Договора признается недействительной или невыполнимой, она изымается из Договора, остальная часть настоящего Договора сохраняет свою полную силу.</p>
<p>23. Entirety</p>	<p>23. Целостность</p>
<p>This Contract and any Annexes embody the entire agreement between the parties and supersede all prior agreements and understandings, if any, relating to the subject matter of this Contract.</p>	<p>Данный Договор и Дополнения к нему составляют всю полноту соглашения между сторонами и аннулируют все предварительные соглашения и договоренности, если таковые имеются, в отношении предмета данного Договора.</p>
<p>24. Final Clauses</p>	<p>24. Заключительные положения</p>
<p>24.1 This Contract will enter into force upon signature by both Parties and shall remain in force until completion of all obligations of the Parties under this Contract.</p> <p>24.2 Amendments to this Contract may be made by mutual agreement in writing between the Parties.</p> <p>24.3 This Contract shall be executed in both Russian and English languages. English</p>	<p>24.1 Настоящий Договор вступает в силу после его подписания обеими Сторонами и остается в силе до выполнения всех обязательств обеими Сторонами согласно данному Договору.</p> <p>24.2 Поправки могут быть внесены в настоящий Договор по обоюдному письменному соглашению Сторон.</p> <p>24.3 Настоящий Договор должен быть оформлен на русском и английском языках.</p>

<p>shall be the binding and controlling language for all matters relating to the meaning or interpretation of this Contract.</p>	<p>Английский вариант будет иметь преимущество при любых спорных вопросах, касающихся смыслового содержания и толкования данного Договора.</p>
--	--

<p>Signed in two copies, on _____</p> <p>at IOM Minsk, Pereulok Gorny 3.</p>	<p>Подписано в двух экземплярах _____</p> <p>в МОМ Минск, переулок Горный 3.</p>
<p>IOM The International Organization for Migration (IOM)</p> <p>_____</p> <p>The Supplier</p> <p>_____</p>	<p>МОМ Международная организация по миграции (МОМ)</p> <p>_____</p> <p>Поставщик</p> <p>_____</p>